

Javier Herrera

TRADUCCIÓN/LOCALIZACIÓN: de inglés a español

CAMPOS PRINCIPALES: procesos fabriles y manuales de instrucciones

CAMPOS SECUNDARIOS/INTERESES: videojuegos, SEO, seguridad e higiene y ciencias de la salud

Javier Herrera. Avda. Nicaragua, 4. 1ºB. 18680. Salobreña (Granada).

Móv.: 657 089 037 javier@javierh.net, www.javierh.net, http://twitter.com/javier_herr skype id: javier-herrera

EXPERIENCIA PROFESIONAL:

Traducción como autónomo de textos especializados, entre ellos:

- o Manuales de todo tipo, folletos, información para pacientes sobre estudios de investigación clínica y presentaciones sobre tecnología (radiofrecuencias, equipos de protección individual, instrumental médico y programas informáticos, principalmente).
- o Documentos para la industria: Descripciones de procesos fabriles, informes de estabilidad de fármacos, informes de validación de métodos analíticos, normas de análisis, hojas de datos de seguridad y manuales de maquinaria industrial, entre otros.
- o Localización de videojuegos

Durante los últimos 18 años

Interpretación de enlace y para instituciones públicas

3 años de experiencia

FORMACIÓN ACADÉMICA:

Curso de Experto Universitario en Comunicación de la Ciencia

Universidad Pública de Navarra, curso 2019-2020

Curso "Traduce y localiza videojuegos como un profesional"

Traduversia, 2018

Curso de localización de software y páginas web

Universidad de Alicante, curso de verano 2009

Metropolitan Police Test

Institute of Linguists, 2005

DPSI (Diploma in Public Service Interpreting), rama sanitaria

Institute of Linguists, 2004

Licenciatura en Traducción e Interpretación

- o Especialidad en Interpretación de Conferencias
- o Estudiante de intercambio en la University of Glasgow

Universidad de Granada, promoción octubre 1997—junio 2001

PROGRAMAS:

- o OmegaT (compatible con Studio), Déjà Vu X2, MemSource, SDLX, Olifant, Apsic-XBench, Express Scribe, Foxit Phantom, SnagIt.
- o Linux Mint, tuxtrans (distro de Ubuntu para traductores) y Windows 10.

PUBLICACIONES Y PONENCIAS:

- o *Documentación aplicada a la traducción: Hay vida más allá de Google*. N.º 9 de la revista *La Linterna del Traductor*.
- o Taller «Hay vida más allá de Google». Congreso X Aniversario de Asetrad. Toledo, septiembre de 2013
- o *SEO para traductores*. N.º 8 de la revista *La Linterna del Traductor*.
- o *Olifant: gestor de memorias de traducción*. N.º 7 de la revista *La Linterna del Traductor*.

OTROS DATOS DE INTERÉS:

- o Cinco años de residencia en el Reino Unido, dos de ellos recibiendo educación superior
- o Intereses: SEO y ciencia
- o Socio de Asetrad